

RÁMCOVÁ SMLOUVA O DÍLO

uzavřená níže uvedeného dne, měsíce a roku dle § 2586 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník v platném a účinném znění (dále jen „o.z.“)

(dále jen „Smlouva“)

Operátor ICT, a.s.

Sídlo: Dělnická 213/12, Praha 7 – Holešovice, 170 00
Zastoupená: Michalem Fišerem, MBA, předsedou představenstva,
Bc. Petrou Burdovou, místopředsedou představenstva
IČO: 027 95 281
DIČ: CZ02795281
Bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s.

zapsaná v Obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl B, vložka 19676

(dále jen „Objednatel“)

a

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

Sídlo: Na Příkopě 988/31, 110 00 Praha 1
Zastoupená: Ing. Milanem Havlínem, jednatelem společnosti
IČO: 26473194
DIČ: CZ26473194
Bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic and Slovakia, a.s.

zapsaná v Obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 84492

(dále jen „Zhotovitel“)

(Objednatel a Zhotovitel dále společně také jako „smluvní strany“ nebo samostatně jako „smluvní strana“)

PREAMBULE

Vzhledem k tomu, že

- a. Objednatel jako veřejný zadavatel provedl řízení na veřejnou zakázku malého rozsahu, zadávanou mimo režim zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, v platném znění (dále jen „zakázka“) a
- b. Zhotovitel podal závaznou nabídku na zakázku a tato byla Objednatelem akceptována,

se smluvní strany, vědomy si svých závazků v této Smlouvě obsažených a s úmyslem být touto Smlouvou vázány, dohodly na následujícím znění Smlouvy:

Čl. I.

PŘEDMĚT SMLOUVY

1. Zhotovitel se touto Smlouvou zavazuje Objednateli na svůj náklad a nebezpečí vypracovávat a předávat v dohodnutém termínu věcně, terminologicky a jazykově správné překlady odborných textů z českého jazyka do anglického jazyka a obráceně a dále provádět expresní překlady nejpozději do druhého (2.) pracovního dne, to vše na základě dílčích objednávek ze strany Objednatele (dále je „Dílo“), který se zavazuje Dílo, resp. jednotlivá Díla převzít a zaplatit Zhotoviteli sjednanou cenu.
2. Věcný obsah překladů a expresních překladů bude zaměřen na následující oblasti:
 - IT a ICT technologie,
 - Smart City témata (mobilita budoucnosti, chytré budovy a energie, bezodpadové město, atraktivní turistika, lidé a městské prostředí, datová oblast),
 - Municipální a řízení městské infrastruktury,
 - Veřejné zakázky, smlouvy a související legislativa,
 - Kartové systémy,
 - Mobilita a hromadná doprava,
 - Sharingové business modely,
 - IoT technologie.
3. Objednatel je oprávněn požadovat po Zhotoviteli Dílo dle odst. 1 tohoto článku i v jiném jazyce, který Zhotovitel uvedl v nabídce zakázky, seznam těchto jazyků, byly-li nabídnuty, tvoří přílohu č. 1 této Smlouvy.

Čl. II.

PODMÍNKY, DOBA A MÍSTO PLNĚNÍ

1. Smluvní strany prohlašují, že svoje závazky budou plnit řádně a včas. Zhotovitel provede Dílo a s potřebnou péčí v ujednaném čase a obstará vše, co je k provedení Díla potřeba. Zhotovitel bude při plnění povinností dle této Smlouvy postupovat v souladu s touto Smlouvou a příslušnými právními předpisy, které se k provedení Díla přímo či nepřímo vztahují.
2. K dosažení účelu této Smlouvy jsou smluvní strany povinny vzájemně si poskytovat potřebné informace a nezbytnou součinnost.
3. Jednotlivá Díla budou realizována vždy na základě písemné emailové výzvy Objednatele k poskytnutí plnění (objednávky), zaslané na emailovou adresu preklady.s@presto.cz. Komunikace se Zhotovitelem probíhá také telefonicky na číslech 225 000 622 nebo poštou, vždy dle potřeby Objednatele.

4. Pracovní doba Zhotovitele je každý pracovní den od 8:00 do 19:00, v pátek do 18:00.
5. Zhotovitel potvrzuje Objednateli jeho objednávky do šedesáti (60) minut od doručení.
6. Jednotlivá Díla budou zpracovávána v termínech uvedených v dílčích objednávkách, kdy platí následující lhůty, pokud se strany nedohodou v konkrétní objednávce jinak:
 - a. 1-2 normostrany do dvou (2) pracovních dnů, je-li objednávka doručena do 11 hod. pracovního dne, v opačném případě se lhůta pro zpracování prodlužuje o jeden (1) pracovní den;
 - b. 3-5 normostran do tří (3) pracovních dnů, je-li objednávka doručena do 11 hod. pracovního dne, v opačném případě se lhůta pro zpracování prodlužuje o jeden (1) pracovní den;
 - c. 6 a více normostran do pěti (5) pracovních dnů, je-li objednávka doručena do 11 hod. pracovního dne, v opačném případě se lhůta pro zpracování prodlužuje o jeden (1) pracovní den,
 - d. body a. – c. neplatí, jedná-li se o expresní překlad, v takovém případě se Zhotovitel zavazuje dodat Dílo do druhého (2.) pracovního dne.

Tyto termíny mohou být přiměřeně prodlouženy v případě prodlení poskytnutí řádné součinnosti ze strany Objednatele nebo v důsledku vyšší moci.

7. Místem plnění – předání jednotlivých Děů – je sídlo Objednatele v podobě dle odst. 9 tohoto článku.
8. Objednatel zasílá Zhotoviteli texty na překlad emailem, pokud možno v datové podobě, na adresu preklady.s@presto.cz a to nejpozději současně s objednávkou. Pokud má Objednatel podklady pouze v tištěné podobě, zasílá je primárně nascanované.
9. Zhotovitel zasílá hotová Díla Objednateli v datové podobě emailem ve lhůtě dle odst. 6 tohoto článku, jak v editovatelné, tak i v needitovatelné podobě, kdy Objednatel do 60 minut od jejich doručení potvrdí převzetí. Předmětná e-mailová komunikace bude sloužit v tištěné podobě jako předávací protokol.
10. Zhotovitel je povinen zajistit samostatně a na své náklady ostatní podklady a materiály nutné k realizaci Díla. Objednatel se zavazuje poskytovat součinnost při zajištění těchto podkladů a materiálů.

Čl. III.

CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

1. Cena za dodání Díla je sjednána následujícím způsobem, a to sazbou za:
 - a. 1 normostranu A4 z českého do anglického jazyka v členění: 320,00 Kč bez DPH, 67,20 Kč DPH, 387,20 Kč vč. DPH,
 - b. 1 normostranu A4 z anglického do českého jazyka v členění: 260,00 Kč bez DPH, 54,60 Kč DPH, 314,60 Kč vč. DPH,
 - c. expresní překlad z českého do anglického jazyka v členění: 368,00 Kč bez DPH, 77,28 Kč DPH, 445,28 Kč vč. DPH.
 - d. expresní překlad z anglického do českého jazyka 299,00 Kč bez DPH, 62,79 Kč DPH, 361,79 Kč vč. DPH.
2. Cena Díla dle předchozího odstavce je stanovena jako maximální a nepřekročitelná a obsahuje veškeré nutné náklady k řádnému provedení Díla včetně nákladů souvisejících. Cena je stanovena s přihlédnutím k vývoji cen v daném oboru včetně vývoje kurzu české měny k zahraničním měnám. Zhotovitel bere na vědomí, že Objednatel neposkytuje zálohy na cenu Díla.
3. Překlady a expresní překlady se účtují na normostrany. Normostranou se rozumí standardizovaná strana přeloženého textu o délce 1 800 tiskových znaků včetně mezer, což odpovídá třiceti

- rádkům o šedesáti znacích. V případě, že Objednatel zašle Zhotoviteli požadavek na překlad s textem v nenormované podobě, Zhotovitel převede text do normované podoby (tj. na normostrany) a cenu za překlad bude počítat dle počtu překládaných normostran.
4. Jednotlivé překlady a expresní překlady se zaokrouhlují na desetiny směrem nahoru.
 5. U expresních překladů je minimální účtovanou jednotkou 1 normostrana.
 6. Objednatel se nezavazuje k odběru konkrétního počtu normostran.
 7. Cena Díla bude Objednatelům hrazena bankovním převodem na bankovní účet Zhotovitele, na základě daňového dokladu vystaveného v souladu se zákonem č. 235/2004 Sb., v platném znění, a to nejdříve po protokolárním předání a převzetí dílčího Díla dle čl. II. odst. 9 této Smlouvy.
 8. Splatnost daňového dokladu dle této Smlouvy se sjednává na třicet (30) dnů ode dne doručení Objednateli.
 9. Nebude-li daňový doklad obsahovat výše uvedené náležitosti nebo bude obsahovat údaje chybné, je Objednatel oprávněn vrátit jej Zhotoviteli k opravě bez jeho úhrady, aniž se tím dostane do prodlení s úhradou příslušné částky. V takovém případě lhůta splatnosti počíná běžet znovu ode dne doručení opraveného daňového dokladu.
 10. Úhradou ceny se pro účely této Smlouvy rozumí den, kdy byla finanční částka odepsána z bankovního účtu Objednatele ve prospěch účtu Zhotovitele.
 11. Veškeré platby dle této Smlouvy budou Objednatelům hrazeny na účet Zhotovitele uvedený v záhlaví této Smlouvy. Zhotovitel prohlašuje, že jeho bankovní účet uvedený ve faktuře je jeho účtem, který je správcem daně zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup v souladu s ust. § 96 zákona o DPH. Zhotovitel je povinen uvádět ve faktuře pouze účet, který je správcem daně zveřejněn v souladu se zákonem o DPH. Dojde-li během trvání této Smlouvy ke změně identifikace zveřejněného účtu, zavazuje se Zhotovitel bez zbytečného odkladu písemně informovat Objednatele o takové změně. Vzhledem k tomu, že dle ust. § 109 odst. 2 písm. c) zákona o DPH ručí příjemce zdanitelného plnění za nezaplacenou daň z tohoto plnění, pokud je úplata za toto plnění poskytnuta zcela nebo zčásti bezhotovostním převodem na jiný účet než účet Zhotovitele zdanitelného plnění, který je správcem daně zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup, provede Objednatel úhradu ceny Díla pouze na účet, který je účtem zveřejněným ve smyslu ust. § 96 zákona o DPH. Pokud se kdykoliv ukáže, že účet Zhotovitele, na který Zhotovitel požaduje provést úhradu ceny Díla, není zveřejněným účtem, není Objednatel povinen úhradu ceny Díla na takový účet provést; v takovém případě se nejedná o prodlení se zaplacením ceny Díla na straně Objednatele.
 12. Zhotovitel na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu § 1765 odst. 2 o.z.

Čl. IV.

OCHRANA DŮVĚRNÝCH INFORMACÍ

1. Zhotovitel se zavazuje během plnění této Smlouvy i po ukončení Smlouvy, zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví od Objednatele v souvislosti s jejím plněním. K zachování mlčenlivosti zaváže také všechny spolupracující osoby. Zhotovitel není oprávněn využít informace získané z překládaných dokumentů pro vlastní účely.

Čl. V.

OPRÁVNĚNÉ OSOBY SMLUVNÍCH STRAN

1. Komunikace mezi smluvními stranami bude probíhat zejména, nikoli však výlučně, prostřednictvím následujících oprávněných osob:

Oprávněné osoby, které budou Objednatele zastupovat v souvislosti s plněním této Smlouvy:

Jméno a příjmení	Telefon	E-mail

Oprávněné osoby, které budou Zhotovitele zastupovat v souvislosti s plněním této Smlouvy:

Jméno a příjmení	Telefon	E-mail

2. Změna oprávněných osob za Zhotovitele je podmíněna písemným oznámením druhé smluvní straně a jejich výslovným schválením ze strany Objednatele, kdy Zhotovitel musí zabezpečit minimálně shodnou kvalifikaci Oprávněných osob.
3. Všechna oznámení, která se vztahují k plnění této Smlouvy, musí být učiněna písemně a druhé smluvní straně doručena v listinné podobě na adresu jejího sídla nebo v elektronické podobě na e-mailovou adresu uvedenou u oprávněných osob; oznámení v elektronické podobě je Zhotovitel povinen odesílat Objednateli na všechny uvedené e-mailové adresy oprávněných osob.

Čl. VI.

SMUVNÍ POKUTY A ODPOVĚDNOST ZA ŠKODU

1. V případě prodlení Zhotovitele s předáním Díla dle čl. II. odst. 6 této Smlouvy je Zhotovitel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 500,- Kč (pět set korun českých), a to za každý i započatý den prodlení.
2. Smluvní pokutu dle tohoto článku Smlouvy je Zhotovitel povinen zaplatit nezávisle na tom, zda a v jaké výši vznikne Objednateli škoda. Zaplacením smluvní pokuty nezaniká nárok Objednatele na náhradu škody vzniklé porušením povinností Zhotovitele z této Smlouvy.
3. Při prodlení s úhradou ceny dle Smlouvy je Objednatel povinen zaplatit Zhotoviteli zákonný úrok z prodlení.
4. Smluvní pokuty budou splatné ve lhůtě třiceti (30) kalendářních dnů po doručení výzvy k jejich zaplacení.
5. Smluvní strany činí nespornou výši sjednaných smluvních pokut a považují ji za zcela přiměřenou a oprávněnou co do sjednané výše zejména s přihlédnutím k účelu a významu této Smlouvy pro Objednatele.

Čl. VII.

PRÁVO K UŽITÍ AUTORSKÉHO DÍLA

1. Zhotovitel poskytuje Objednateli bezúplatně oprávnění k výkonu práva Dílo užití licenci, a to dnem jeho předání podle této Smlouvy. Tato licence je neomezená co do množství, rozsahu, času a území a Zhotovitel ji poskytuje jako licenci nevýhradní a na dobu neurčitou. Licenční odměna je již započtena v ceně dle čl. III. této Smlouvy.
2. Zhotovitel odpovídá Objednateli za bezvadnost práv nabytých touto Smlouvou, zejména za to, že užitím Díla nedojde k neoprávněnému zásahu do práv třetích osob ani k jinému porušení právních předpisů.

VIII. ODPOVĚDNOST ZA VADY

1. Zhotovitel odpovídá za vady, jež má Dílo v době předání. Řádně provedeným překladem se rozumí překlad, který nevykazuje žádné smyslové ani gramatické chyby.
2. Pokud není Objednatel s kvalitou Díla spokojen, může jej ve lhůtě šesti (6) měsíců od obdržení překladu u Zhotovitele reklamovat. Po uplynutí této lhůty nárok na reklamaci zaniká.
3. Zhotovitel je povinen po přijaté reklamaci Objednatele uvést překlad v co nejkratší možné lhůtě do bezvadného stavu.
4. Pokud překlad vykazuje i po opravě smyslové či gramatické chyby, má Objednatel nárok na slevu z původní ceny překladu, toto pochybení je pak považováno za podstatné porušení Smlouvy. Za každou jednu smyslovou nebo dvě gramatické chyby, připadající v průměru na jednu normostranu, má Objednatel nárok na slevu ve výši -5 %. Opakovaná chyba se počítá vždy jako jedna chyba.
5. Zhotovitel nenes odpovědnost za vady Díla vzniklé zaviněním Objednatele nebo třetích osob. Zhotovitel dále neodpovídá za vady Díla, jestliže tyto vady byly způsobeny použitím nevhodných pokynů Objednatele.
6. Zhotovitel nenes odpovědnost za vady Díla, k nimž došlo v důsledku úprav, doplňků nebo změn Díla provedených Objednatelem nebo třetí osobou.

ČI. IX. TRVÁNÍ A UKONČENÍ SMLOUVY

1. Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na dobu 1 roku od nabytí účinnosti této Smlouvy nebo do vyčerpání finančního limitu 500.000,- Kč (slovy pět set tisíc korun českých) bez DPH.
2. Smluvní strany jsou oprávněny tuto Smlouvu vypovědět bez udání důvodu, a to s výpovědní lhůtou jeden (1) měsíc, která začíná běžet od prvního dne kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byla výpověď druhé smluvní straně doručena.
3. Objednatel je oprávněn odstoupit od Smlouvy v případech podstatného porušení Smlouvy Zhotovitelem. Za podstatné porušení Smlouvy Objednatelem se považuje
 - a. prodlení s předáním dílčího Díla o více než tři (3) pracovní dny,
 - b. případ, kdy překlad vykazuje i po opravě smyslové či gramatické chyby.
4. Odstoupení od Smlouvy je účinné okamžikem doručení písemného oznámení o odstoupení druhé smluvní straně.
5. Zhotovitel je povinen vrátit Objednateli do deseti (10) kalendářních dnů ode dne ukončení Smlouvy veškeré informace a podklady, které mu byly v souvislosti s plněním Smlouvy poskytnuty Objednatelem nebo třetími osobami, nedohodnou-li se smluvní strany jinak.

ČI. X. USTANOVENÍ SPOLEČNÁ A ZÁVĚREČNÁ

1. Zhotovitel je na základě § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů (zákon o finanční kontrole), v platném znění osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly. Zhotovitel tímto bere na vědomí, že na osobu povinnou spolupůsobit se vztahují stejná práva a povinnosti jako na kontrolovanou osobu. Zhotovitel se dále zavazuje zajistit splnění této povinnosti u svých případných poddodavatelů.

2. Smluvní strany berou na vědomí, že tato Smlouva, včetně jejích příloh a veškerých případných budoucích dodatků bude uveřejněna v souladu se zákonem o registru smluv. Uveřejnění Smlouvy zabezpečí Objednatel.
3. Zhotovitel se zavazuje poskytnout Objednateli potřebnou součinnost. Zhotovitel bere na vědomí povinnosti Objednatele zveřejnit údaje uvedené v této Smlouvě v souladu se zákonem č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, se zákonem č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů a jinými obecně závaznými normami, a to způsobem, jenž vyplývá z uvedených předpisů či o němž rozhodne Objednatel.
4. Zhotovitel je oprávněn přenést svoje práva a povinnosti vyplývající z této Smlouvy na třetí osobu pouze s předchozím písemným souhlasem Objednatele. Ustanovení § 1879 o.z. se nepoužije.
5. Vyžaduje-li tato Smlouva pro uplatnění práva, splnění povinnosti či jiné jednání písemnou formu, tato není zachována, je-li jednání učiněno elektronickými či jinými technickými prostředky (např. email, fax).
6. Nevynutitelnost a/nebo neplatnost a/nebo neúčinnost kteréhokoli ujednání této Smlouvy neovlivní vynutitelnost a/nebo platnost a/nebo účinnost jejích ostatních ujednání. V případě, že by jakékoli ujednání této Smlouvy mělo pozbýt platnosti a/nebo účinnosti, zavazují se tímto smluvní strany zahájit jednání a v co možná nejkratším termínu se dohodnout na přijatelném způsobu provedení záměrů obsažených v takovém ujednání této Smlouvy, jež platnosti a/nebo účinnosti a/nebo vynutitelnosti pozbyla.
7. Tato Smlouva byla vyhotovena ve čtyřech (4) stejnopisech s platností originálu, přičemž Zhotovitel a Objednatel obdrží po dvou (2) vyhotoveních.
8. Tato Smlouva nabývá platnosti okamžikem jejího podpisu oběma smluvními stranami. Účinná se Smlouva stává jejím zveřejněním v registru smluv.
9. Tuto Smlouvu lze měnit pouze písemně v podobě dodatku ke Smlouvě, nestanoví-li Smlouva jinak, přičemž smluvní strany výslovně vylučují jiné způsoby či formy změny této Smlouvy. Za písemnou formu se pro tento účel nepovažuje jednání učiněné elektronickými či jinými technickými prostředky (e-mail, fax). Smluvní strany mohou namítnout neplatnost změny této Smlouvy z důvodu nedodržení formy kdykoliv, i poté, co bylo započato s plněním.
10. Tato Smlouva obsahuje úplné ujednání o předmětu Smlouvy a všech náležitostech, které smluvní strany měly a chtěly ve Smlouvě ujednat, a které považují za důležité pro závaznost této Smlouvy. Žádný projev smluvních stran učiněný při jednání o této Smlouvě ani projev učiněný po uzavření této Smlouvy nesmí být vykládán v rozporu s výslovnými ustanoveními této Smlouvy a nezakládá žádný závazek žádné ze smluvních stran.
11. Na důkaz toho, že smluvní strany s obsahem této Smlouvy souhlasí, rozumí jí a zavazují se k jejímu plnění, připojují své podpisy a prohlašují, že tato Smlouva byla uzavřena podle jejich svobodné a vážné vůle.

12. Přílohy Smlouvy:

- Příloha č. 1 – další nabídka jazyků, kterým se v rámci své činnosti Zhotovitel v oblasti ICT věnuje

Operátor ICT, a.s.

PRESTO – PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

V Praze dne 14. 8. 2018

V Praze dne 31. 7. 2018



Příloha č. 1 - další nabídka jazyků, kterým se v rámci své činnosti Zhotovitel v oblasti ICT věnuje

- albánština
- arabština
- běloruština
- bosenština
- bulharština
- čínština
- dánština
- estonština
- francouzština
- hindština
- holandština
- chorvatština
- italština
- japonština
- korejština
- litevština
- lotyšština
- maďarština
- makedonština
- moldavština
- mongolština
- němčina
- norština
- novořečtina
- polština
- portugalská
- rumunština
- ruština
- slovenština
- slovinština
- srbština
- španělština
- švédština
- thajština
- turečtina
- ukrajinština
- vietnamština

Operátor IC
170 00
Dělnická
Praha 7
IC: 0279

FRESTO
PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

----- Obchodní a telefonická -----
Sídlo: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1
tel.: 225 600 777, e-mail: sales@fresto.cz
IC: 26473194, DIČ: CZ26473194

Operátor IC
Dělnická
170 00 Praha 7
IC: 0279

PRESTO -
PŘEKLADATELSKÉ CENTRUM s.r.o.

----- Obchodní sdělení -----
Sídlo: Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1
tel.: 225 600 777, e-mail: sales@presto.cz
IC: 26473194, DIČ: CZ121103192